

### Comité d'organisation

**Diana Esteba Ramos**, Université de Malaga  
**Marie-Hélène Maux**, Université de Strasbourg  
**Françoise Richer-Rossi**, Université Paris Cité  
**Marc Zuili**, Université de Versailles/Paris-Saclay

**23 > 24 mai 2024**

**Bastia, auditorium du musée**  
Place du donjon | La Citadelle

u-paris.fr

# Hommage à Sabina Collet Sedola pour les 50 ans de sa thèse pionnière Historiographie linguistique et enseignement de l'espagnol en France aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles

COLLOQUE INTERNATIONAL



## Programme



Ce colloque vient clore une série de quatre rencontres scientifiques organisées à partir de 2014 en France, Espagne et Italie par un groupe interdisciplinaire de professeurs européens dont les travaux portent sur le croisement entre l'histoire de l'enseignement des langues étrangères, la production d'ouvrages didactiques et la traduction, du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le sujet qui nous réunit pour cette dernière rencontre est exceptionnel, puisqu'il s'agit de l'édition de la thèse de Sabina Collet Sedola, *La connaissance de l'espagnol en France et les premières grammaires hispano-françaises (1550-1700)*.

En effet, à l'occasion des précédentes rencontres, le nom de Madame Sabina Collet Sedola, MCF HDR en espagnol, est sans cesse revenu dans les communications et échanges, tous les intervenants ayant souligné la qualité et la dimension novatrice de ses travaux. Or, la thèse de Madame Collet Sedola, soutenue en 1974 à l'université de Paris III-Sorbonne nouvelle sous la direction du professeur Bernard Pottier, est jusqu'à ce jour restée inédite.

Cependant, à la suite du dernier colloque organisé par l'équipe (Malaga, mai 2023), un contact a été établi entre les participants et Madame Collet Sedola qui nous a fait parvenir un exemplaire de sa thèse. D'un très grand intérêt scientifique et académique, cette thèse constitue un jalon essentiel dans la production scientifique portant sur des questions aussi diverses que les procédés didactiques de l'espagnol en France du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, la personnalité et l'action des maîtres de langue de l'époque ainsi que les manuels (grammaires, dictionnaires, recueils de dialogues bilingues, etc.) utilisés alors.

Pour le cinquantenaire de la soutenance de cette thèse, l'université de Malaga finance totalement sa publication. Les collègues ayant participé aux quatre rencontres scientifiques ont pris en charge la saisie de ce texte, les tentatives pour le scanner et réaliser une reconnaissance de caractères (OCR) du volume s'étant avérées impossibles en raison de sa dégradation matérielle.

Les intervenants, chacun dans son domaine de spécialité, présenteront d'abord les aspects novateurs de la thèse avant d'évoquer les développements et apports ultérieurs qui n'auraient pas été possibles sans elle. Cette approche épistémologique permettra d'explorer de nombreux points : l'étude de l'évolution des savoirs au cours des 50 ans qui se sont écoulés depuis la soutenance de 1974 ; les modalités de transmission de ces savoirs scientifiques ; l'évolution des conditions matérielles de la recherche (passage d'une thèse écrite à la machine à des productions numériques ; accès à des banques de données et à des bibliothèques numériques, utilisation des nouvelles technologies, etc.).

Madame Collet Sedola nous fait l'honneur de participer à ce colloque et, à cette occasion, nous aurons le plaisir de lui remettre un exemplaire publié de sa thèse.

## Jeudi 23 mai 2024

Présidentes de séance : **Marie-Hélène Maux**, Université de Strasbourg, **Sophie Sarrazin**, Université Paul-Valéry Montpellier 3

- 14 h > Accueil café
- 14 h 15 > Ouverture du colloque  
par **Lisandru de Zerbi**, fondateur de *Practicalingua* et adjoint au maire de Bastia pour la langue corse  
Hommage à Sabina Collet Sedola, en présence de la récipiendaire, et présentation du colloque par **Marc Zuili** de l'Université de Versailles/Paris Saclay
- 15 h > *En torno a la voz argumentativa en la tesis doctoral de Collet Sedola: las notas manuscritas de la edición personal*  
**Diana Esteba Ramos**, Universidad de Málaga
- 15 h 30 > *Quinientos años de historia de un libro de conversación: el vocabulario y coloquios de Noël de Berlaimont*  
**Luis Pablo Núñez**, Universidad de Granada
- 16 h > Pause
- 16 h 15 > « Ho dunque ridotte insieme alcune regole, col mezzo delle quali potrà ciascuno impadronirsi perfettamente del nostro Spagnuolo Idioma. » : *la finalité pratique des Osservazioni della lingua castigliana (Venise, 1566) de l'Espagnol Juan de Miranda*  
**Françoise Richer-Rossi**, Université Paris Cité
- 16 h 45 > *La présence espagnole à Paris dans les premières décennies du XVII<sup>e</sup> siècle : de quelques aspects culturels et religieux*  
**Pierre Civil**, Université Sorbonne Nouvelle
- 17 h 15 > *Les Arte Breve de Juan de Luna publiées en France : éditions et exemplaires*  
**Marie-Hélène Maux**, Université de Strasbourg

## Vendredi 24 mai 2024

Président-e de séance : **Pierre Civil**, Université Sorbonne Nouvelle, **Françoise Richer-Rossi**, Université Paris Cité

- 9 h > Accueil café
- 9 h 30 > *Quelques aspects de l'existence menée par César Oudin (v. 1560-1625) à la lumière d'actes notariés conservés aux Archives nationales*  
**Marc Zuili**, Université de Versailles/Paris Saclay
- 10 h > *El estudio del español durante los siglos XVII y XVIII a través de César Oudin como lexicógrafo*  
**Carmen Cazorla Vivas**, Universidad Complutense – IUSMP
- 10 h 30 > *Al César lo que es del César: La presencia de C. Oudin en las gramáticas de español para franceses del siglo XVIII a través de F. Sobrino*  
**Dina Torrevejano**, Université de Strasbourg
- 11 h > *Le traitement du verbe dans La Grammaire espagnole de Des Rozières (1659) et la Nouvelle grammaire espagnolle et française (anonyme, 1660)*  
**Sophie Sarrazin**, Université Paul-Valéry Montpellier 3
- 11 h 45 > *La gramática española de Claude Lancelot (1660): entre la originalidad del método y el injerto de tradiciones*  
**Carmen Quijada**, Universidad de Salamanca
- 12 h 15 > Clôture du colloque par les organisateurs, conclusions, projets et perspectives

Benvenuti a tutti !

